

**Ключевые слова:**

коммуникативная компетентность, коммуникативные технологии, переводные приемы, восприятие и понимание, осознание, оптимизация

**Д. Д. Арутюнян**, к. пед. н., проф. кафедры «Иностранные языки» ГУМФ (e-mail: diarten1@gmail.com)

**О. А. Калугина**, ст. преподаватель кафедры «Иностранные языки» ГУМФ (e-mail: kaluginaruc@rambler.ru)

**И. И. Климова**, к. филол. н., проф., зав. кафедрой «Иностранные языки» ГУМФ (e-mail: meo.dean@gumf.ru)

# Переводные приемы в формировании коммуникативной компетентности

*В настоящее время в соответствии с социальным заказом общества от выпускников финансово-экономических вузов требуется довольно высокий уровень коммуникативной компетентности, позволяющий активно использовать в дальнейшей профессиональной деятельности иностранный язык. Поэтому роль иностранных языков возрастает, особенно в русле общей тенденции глобализации и гуманизации образования.*

В контексте Болонских соглашений университеты рассматриваются как «корпорации по производству знаний и как локомотивы дальнейшей интеграции в других сферах жизни»<sup>1</sup>. Российская высшая школа развивается в русле общемировых тенденций. В частности, в 2009 г. состоялся переход России на двухуровневую систему высшего образования (бакалавриат — магистратура), принятую в большинстве развитых стран мира<sup>2</sup>. Интеграционные процессы способствуют повышению статуса учебного предмета «Иностранный язык» в вузе.

В последние годы укрепляются экономические отношения России с другими странами мира, развиваются новые технологии, и это требует от молодых специалистов знания иностранных языков в связи с созданием совместных предприятий, расширением международного партнерства. Все эти факторы влияют на содержание обучения, коммуникативную подготовку будущих специалистов финансово-экономической сферы. И не только потому, что изучение норм, правил и стилей коммуникации обязательно в соответствии с высшим государственным образовательным стандартом. Прежде всего необходимость формирования коммуникативной компетентности обусловлена потребностью в ней будущего экономиста, а также практическими потребностями рынка труда.

---

<sup>1</sup> Глобализация и образование. Болонский процесс: Материалы круглого стола. — М.: Альфа-М, 2004. — С. 17.

<sup>2</sup> См.: Реализация принципов Болонского процесса в международных образовательных программах с участием России / Под рук. С. В. Лукова. — М.: Изд-во Московского гуманитарного университета, 2010.

Выпускники экономических специальностей должны быть готовы к экономической, организационной, планово-финансовой, управленческой, информационно-аналитической, консультационной, предпринимательской и экспертной деятельности<sup>3</sup>. Вместе с тем целенаправленный и организованный процесс формирования коммуникативной компетентности в подготовке специалистов указанного профиля предполагает применение специальных технологий. Однако их эффективное использование возможно только при четком понимании структуры коммуникативной компетентности.

Основываясь на позициях исследователей (В. Н. Введенский, 2004; Ю. В. Ильина, 2009; О. С. Осипчук, 2010; Е. М. Кузьмина, 2010; Н. Ю. Иванова, А. П. Павлов, В. М. Сафронов, 2010), в качестве компонентов коммуникативной компетентности в рамках данной работы выделим следующие компетенции:

— акмеологическая — предполагает знание критериев и факторов движения к вершинам профессионализма посредством коммуникации. Включает целенаправленность, эмоциональную устойчивость, рефлексивность мышления и эмпатию; реализуется как познание себя, партнера по деловому общению, установление с ним эмоциональных отношений, умение прогнозировать поведение собеседника;

— дискурсивная — выражается в умении воспринимать смысл чужих высказываний и строить свои в соответствии с коммуникативным контекстом. Включает навыки проведения деловых встреч и бесед, совещаний, общения по телефону, подготовки и проведения коммуникационных кампаний и мероприятий, публичных деловых и научных коммуникаций;

— иноязычная — свободное владение иностранным языком как средством профессионального общения;

— социолингвистическая — способность/готовность понимать и выполнять речевые действия, соответствующие конкретной ситуации.

Социолингвистическую компетентность эффективнее формировать, опираясь на возможности иностранного языка. Очень часто именно при общении с зарубежными партнерами требуется способность понимать и интерпретировать высказывания, характерные для определенной культуры.

В области обучения иностранному языку новый стандарт ставит задачи, перенацеливающие субъекты образования на достижение качественно новых целей. Анализ требований, предъявляемых федеральными государственными стандартами высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) третьего поколения, показывает, что особое внимание уделяется формированию у будущих специалистов финансово-экономического профиля именно коммуникативных компетенций. Так, согласно ФГОС ВПО бакалавр по направлению «Государственное и муниципальное управление» должен, осуществляя коммуникативную деятельность, решать следующие профессиональные задачи:

— принимать участие в организации взаимодействия между соответствующими органами и организациями и институтами гражданского общества, средствами массовой коммуникации, гражданами;

— участвовать в разрешении конфликтов в соответствующих органах и организациях;

— участвовать в организации внутренних коммуникаций;

— принимать участие в обеспечении связей с общественностью соответствующих органов и организаций;

— содействовать развитию механизмов общественного участия в принятии и реализации управленческих решений;

— оказывать поддержку в формировании и продвижении имиджа государственной и муниципальной службы, страны и территории на основе современных коммуникативных технологий;

---

<sup>3</sup> См.: Калугина О. А. Формирование коммуникативной компетентности // Академия бюджета и казначейства Минфина России. Финансовый журнал. — 2011. — № 4. — С. 182.

— принимать участие в подготовке и проведении коммуникационных кампаний и мероприятий в соответствии с целями и задачами государственного и муниципального управления<sup>4</sup>.

В состав общекультурных компетенций (ОК) выпускника квалификации (степени) «Магистр» по направлению «Менеджмент» входят:

— свободное владение иностранным языком как средством профессионального общения (ОК-5);

— овладение навыками публичных деловых и научных коммуникаций (ОК-6)<sup>5</sup>.

ОК и профессиональные компетенции (ПК) выпускника квалификации (степени) «Магистр» по направлению «Государственный аудит» включают:

— способность свободно пользоваться русским и иностранными языками как средством делового общения (ОК-4);

— способность осуществлять свою профессиональную деятельность во взаимодействии с сотрудниками правоохранительных и других государственных органов, в т. ч. финансового контроля, финансово-кредитных, а также органов местного самоуправления, общественных объединений, с трудовыми коллективами, гражданами, муниципальными органами охраны общественного порядка, со СМИ (ПК-26)<sup>6</sup>.

ОК выпускника квалификации (степени) «Магистр» по направлению «Экономика» включают:

— способность свободно пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения (ОК-5);

— владение навыками публичной и научной речи (ОК-6)<sup>7</sup>.

В последнее время наблюдается повышенный интерес к углубленному изучению иностранных языков в неязыковых вузах. Однако исходный уровень владения ими у поступивших не всегда оказывается достаточным для успешного формирования соответствующих навыков и умений. Результаты ЕГЭ не отражают истинного положения дел. Задача преподавателя состоит в том, чтобы в ограниченные сроки сформировать у обучающихся необходимые компетенции для овладения иностранным языком.

Ряд исследований (Д. Д. Арутюнян, 1980; П. Б. Гурвич, 1976; Б. А. Липидус, Л. И. Шейдина, 1966; А. И. Мучник, 1972; А. И. Шишкина, 1976) доказал большую эффективность переводных упражнений, особенно на начальном этапе, при недостаточно сформированных компетенциях у обучающихся, имеющих низкий исходный уровень владения иностранным языком.

Перевод иностранных текстов связан с развернутой умственной деятельностью — восприятием и узнаванием слов, разбором синтаксической структуры предложений, пониманием общего смысла фраз, идиом, и т. д. Переводные упражнения для обучения пониманию иноязычных текстов способствуют упорядочиванию и автоматизации действий, которые лежат в основе операций, составляющих акт восприятия текста.

---

<sup>4</sup> См.: Приказ Минобрнауки России от 15 февраля 2010 г. № 123 «Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 081100 Государственное и муниципальное управление (квалификация (степень) «магистр»)» / Федеральный портал «Российское образование» ([http://www.edu.ru/db-mon/mo/Data/d\\_10/prm123-1.pdf](http://www.edu.ru/db-mon/mo/Data/d_10/prm123-1.pdf)).

<sup>5</sup> См.: Приказ Минобрнауки России от 18 ноября 2009 г. № 636 «Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 080200 Менеджмент (квалификация (степень) «магистр»)» / Федеральный портал «Российское образование» ([http://www.edu.ru/db-mon/mo/Data/d\\_09/prm636-1.pdf](http://www.edu.ru/db-mon/mo/Data/d_09/prm636-1.pdf)).

<sup>6</sup> См.: Приказ Минобрнауки России от 10 марта 2010 г. № 172 «Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 081200 Государственный аудит (квалификация (степень) «магистр»)» / Федеральный портал «Российское образование» ([http://www.edu.ru/db-mon/mo/Data/d\\_10/prm123-1.pdf](http://www.edu.ru/db-mon/mo/Data/d_10/prm123-1.pdf)).

<sup>7</sup> См.: Приказ Минобрнауки России от 20 мая 2010 г. № 543 «Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 080100 Экономика (квалификация (степень) «магистр»)» / Федеральный портал «Российское образование» ([http://www.edu.ru/db-mon/mo/Data/d\\_10/prm543-1.pdf](http://www.edu.ru/db-mon/mo/Data/d_10/prm543-1.pdf)).

Еще более сложная деятельность осуществляется при переводе с родного языка на иностранный, особенно на этапе становления переводческих навыков, когда в сознании обучающегося отсутствуют готовые эквиваленты связанных отрезков высказывания. В данном случае этот процесс начинается с уточнения контекстуального значения слов одного языка, а также более точного установления их синтактико-морфологических связей с другими словами и т. д. И только потом, на основе знания грамматических и лексических закономерностей иностранного языка, происходит сознательный поиск необходимых эквивалентов, способных наиболее корректно выразить смысл переводимого текста. Если перевод иноязычного текста связан с процессом его восприятия и понимания на родном языке, то обратный перевод можно сопоставить с процессом порождения речевого высказывания на родном языке. Исследователи предлагают в качестве оптимального пути изучения иностранного языка построение такого алгоритма осознания грамматической структуры родного языка, который может быть автоматизирован и перенесен на иностранный<sup>8</sup>.

Близость процессов восприятия и понимания, а также порождения текстов на родном языке с процессами переводов говорит о том, что на начальном этапе и при коррекции более эффективными для обучения рецепции будут переводные упражнения с иностранного языка на родной, а для обучения репродукции — с родного на иностранный<sup>9</sup>. Сказанное не исключает мнения ряда исследователей, что для обучения тому или иному явлению языка следует использовать также и упражнения, «которые по своей направленности противоположны искомому усвоению»<sup>10</sup>.

При выполнении переводных упражнений осознание особенностей выражения мыслей на родном и иностранном языках, а также правил их взаимодействия внутри каждого из языков и правил оперирования при замещении средств одного языка средствами другого делает возможным при появлении затруднений или ошибок вывести на уровень актуального осознания причины возникновения трудностей или ошибок и найти наиболее эффективные пути их устранения, что особенно важно на начальном этапе становления и коррекции навыков. Кроме того, при овладении иностранным языком обучающиеся пользуются теми умениями и навыками, которые отработаны у них на материале родного языка. Этот перенос происходит независимо от попыток ограничить его с помощью беспереводного обучения. При использовании только одноязычных упражнений не происходит наблюдения над речью на родном языке, перенос большей частью осуществляется для обучающегося стихийно и может иметь как положительный, так и отрицательный эффект. Отрицательный эффект, или интерференция, — причина большого количества типичных ошибок. Следовательно, чтобы избежать отрицательного переноса, проявляющегося в виде ошибок, порой весьма стойких, процесс преподавания должен быть организован с учетом присутствия родного языка в сознании обучающихся и без нарушения корректности связей между мыслью и новыми средствами ее выражения под влиянием этого присутствия<sup>11</sup>.

Современные зарубежные методисты также рекомендуют широкое использование переводных упражнений: «To create performance in English you should use translation»<sup>12</sup>. Но их эффективность может быть достигнута только в том случае, если они будут лишены черт, которыми обладают, будучи использованными в традиционной учебной практике: перевод изолированных и разрозненных предложений; отсутствие учета

<sup>8</sup> См.: Леонтьев А. А. *Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному*. — М., 1970.

<sup>9</sup> В данном контексте под рецепцией мы понимаем восприятие информации, под репродукцией — воспроизведение. См. подробнее: *Традиции и инновации в методике обучения иностранным языкам* / Под общ. ред. М. К. Колковой. — СПб.: КАРО, 2007.

<sup>10</sup> Цветкова З. М. *Выступление на дискуссии в Институте методов обучения АПН РСФСР // Иностранные языки в школе*. — 1954. — № 3.

<sup>11</sup> См.: Арутюнян Д. Д. *Теоретическое и экспериментальное обоснование роли двуязычных упражнений при коррекции грамматических навыков (английский язык, неязыковой вуз): автореф. дис. ... канд. пед. наук*. — М., 1980.

<sup>12</sup> Barry Tomalin's blog / *TeachingEnglish* (<http://www.teachingenglish.org.uk/blogs/barry-tomalin/>).

особенностей и специфики изучаемого явления, т. е. узлов интерференции; отсутствие учета градации трудностей, целевой направленности на овладение определенным видом речевой деятельности, коммуникативности, синхронности перевода, и т. д.<sup>13</sup>

Оптимизировать переводные упражнения можно, используя сюжетно связанные тексты, а также упражнения, «в которых перевод коммуникативно обличован (например, игра в переводчика) или носит конкретно-подготовительный характер к последующим актам коммуникации»<sup>14</sup>. Коммуникативность представляет собой отражение реальной или отображаемой действительности, а упражнения «по внешней форме похожи на речевые акты», и каждое построено на основе сюжетно-смысловой связи<sup>15</sup>.

Использование синхронного переводного упражнения, которое представляет собой продуцирование иноязычного текста обучающимся при чтении или прослушивании русского текста, ведет к свертыванию внутреннего перевода, таким образом повышая эффективность данного упражнения<sup>16</sup>.

При использовании переводных упражнений следует учитывать и соотношение объемов текста на родном и иностранном языке<sup>17</sup>, что, в свою очередь, позволит использовать подсистему «условный перевод — частичный перевод — полный перевод».

Условный перевод с родного языка на иностранный отдельных отрезков в связанных контекстах позволяет обучающимся лишь называть средства, которые следует употребить на иностранном языке (артикли, видо-временные формы глагола)<sup>18</sup>.

Частичный перевод имеет целью перевод отдельных отрезков в связанных текстах.

Совершенствованию навыков перехода с родного языка на иностранный способствует быстрый перевод однотипных словосочетаний, произносимых на родном языке. Такое упражнение обеспечивает актуализацию данных словосочетаний в устной речи.

Быстрый устный или устно-письменный перевод небольшого связанного текста способствует построению связного сообщения. Быстрое письмо практически совпадает с несколько замедленным внутренним проговариванием. Такой вид перевода — диктант-перевод — также служит средством проверки уровня владения языковым материалом и подготовленной по содержанию устной речи<sup>19</sup>.

Быстрый полный перевод с родного языка на иностранный в письменной форме может быть предназначен для нескольких целей: контроль сформированности навыков говорения и письма, а также обучение письменной передаче сообщения на иностранном языке и говорению. Проведение данного вида переводного упражнения требует определенной предварительной подготовки. На первом этапе студентам предлагается для записи под диктовку связный текст на родном языке. Вначале он зачитывается преподавателем, а затем диктуется по предложениям без повторений. Такой вид работы требует некоторого времени, чтобы обучающиеся научились удерживать в памяти целые предложения. На втором этапе студенты выполняют письменный перевод с родного языка на иностранный. Текст диктуется по предложениям без повторений. Вначале такая форма

---

<sup>13</sup> См.: Гурвич П. Б. Проблема переводных упражнений // Проблемы обучения иностранным языкам. — Владимир: Изд-во Владимирского гос. пед. ин-та им. П. И. Лебедева-Полянского, 1976; Арутюнян Д. Д. Теоретическое и экспериментальное обоснование роли двуязычных упражнений при коррекции грамматических навыков (английский язык, неязыковой вуз): автореф. дис. ... канд. пед. наук. — М., 1980.

<sup>14</sup> Гурвич П. Б. Проблема переводных упражнений // Проблемы обучения иностранным языкам. — Владимир: Изд-во Владимирского гос. пед. ин-та им. П. И. Лебедева-Полянского, 1976.

<sup>15</sup> Там же.

<sup>16</sup> См.: Никитина А. Д. Экспериментальное исследование эффективности переводных упражнений в зависимости от их коммуникативного характера и синхронности // Проблемы обучения иностранным языкам. — Владимир: Изд-во Владимирского гос. пед. ин-та им. П. И. Лебедева-Полянского, 1976.

<sup>17</sup> См.: Павлова И. П. Переводные приемы обучения иностранному языку (функции перевода как средства обучения в различных компонентах УМК) // Вестник МГЛУ. Вып. 538. — М., 2007.

<sup>18</sup> См.: Цветкова З. М. О преподавании иностранных языков в средней школе. — М.: Изд-во АПН РСФСР, 1949.

<sup>19</sup> См.: Цветкова З. М. Письменные приемы контроля владения устной речью и их место в структуре занятия по говорению // Проблемы организации учебных занятий в структуре занятий на факультетах иностранных языков: Межвузовский сборник научных трудов РГПИ. — Рязань, 1986.



работы для обучающихся непривычна. Однако практика ее использования показывает эффективность данного упражнения, в частности, когда результаты перевода анализируются и обсуждаются сразу после его проведения. Особый интерес у студентов вызывает следующий этап работы, когда им предлагается либо продолжить повествование, либо выразить свое отношение к содержанию текста. На продвинутых этапах используется тематика экономико-финансовых специальностей. Упражнение — игра в переводчика помогает актуализировать навыки построения вопросов, ответов на них, сообщений.

Внимания заслуживает и обратный перевод, проводимый в два этапа: перевод иноязычного текста на родной язык и его последующий обратный перевод. Этот вид предназначен для самостоятельной работы обучающегося. В аудитории обратный перевод можно применять при введении небольших связных текстов, текстов-диалогов, материал которых в дальнейшем может применяться в устной речи.

Рациональное использование переводных приемов и сочетание их с беспереводными может способствовать формированию у обучающихся необходимых коммуникативных компетенций при овладении иностранным языком.

### **Библиография**

1. Приказ Минобрнауки России от 10 марта 2010 г. № 172 «Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 081200 Государственный аудит (квалификация (степень) «магистр»)» [Электронный ресурс] / Федеральный портал «Российское образование». — Режим доступа: [http://www.edu.ru/db-mon/mo/Data/d\\_10/prm123-1.pdf](http://www.edu.ru/db-mon/mo/Data/d_10/prm123-1.pdf).
2. Приказ Минобрнауки России от 15 февраля 2010 г. № 123 «Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 081100 Государственное и муниципальное управление (квалификация (степень) «магистр»)» [Электронный ресурс] / Федеральный портал «Российское образование». — Режим доступа: [http://www.edu.ru/db-mon/mo/Data/d\\_10/prm123-1.pdf](http://www.edu.ru/db-mon/mo/Data/d_10/prm123-1.pdf).
3. Приказ Минобрнауки России от 18 ноября 2009 г. № 636 «Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 080200 Менеджмент (квалификация (степень) «магистр»)» [Электронный ресурс] / Федеральный портал «Российское образование». — Режим доступа: [http://www.edu.ru/db-mon/mo/Data/d\\_09/prm636-1.pdf](http://www.edu.ru/db-mon/mo/Data/d_09/prm636-1.pdf).
4. Приказ Минобрнауки России от 20 мая 2010 г. № 543 «Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 080100 Экономика (квалификация (степень) «магистр»)» [Электронный ресурс] / Федеральный портал «Российское образование». — Режим доступа: [http://www.edu.ru/db-mon/mo/Data/d\\_10/prm543-1.pdf](http://www.edu.ru/db-mon/mo/Data/d_10/prm543-1.pdf).
5. Глобализация и образование. Болонский процесс: Материалы круглого стола. — М.: Альфа-М, 2004. — («Научные семинары. Круглые столы. Дискуссии»).
6. Леонтьев, А. А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному. — М., 1970.
7. Цветкова, З. М. О преподавании иностранных языков в средней школе. — М.: Изд-во АПН РСФСР, 1949.
8. Гурвич, П. Б. Проблема переводных упражнений // Проблемы обучения иностранным языкам. — Владимир: Изд-во Владимирского гос. пед. ин-та им. П. И. Лебедева-Полянского, 1976.
9. Калугина, О. А. Формирование коммуникативной компетентности // Академия бюджета и казначейства Минфина России. Финансовый журнал. — 2011. — № 4. — С. 182.
10. Никитина, А. Д. Экспериментальное исследование эффективности переводных упражнений в зависимости от их коммуникативного характера и синхронности // Проблемы обучения иностранным языкам. — Владимир: Изд-во Владимирского гос. пед. ин-та им. П. И. Лебедева-Полянского, 1976.
11. Павлова, И. П. Переводные приемы обучения иностранному языку (функции перевода как средства обучения в различных компонентах УМК) // Вестник МГЛУ. Вып. 538. — М., 2007.
12. Цветкова, З. М. Выступление на дискуссии в Институте методов обучения АПН РСФСР // Иностранные языки в школе. — 1954. — № 3.
13. Цветкова, З. М. Письменные приемы контроля владения устной речью и их место в структуре занятия по говорению // Проблемы организации учебных занятий в структуре занятий на факультетах иностранных языков: Межвузовский сборник научных трудов РГПИ. — Рязань, 1986.
14. Арутюнян, Д. Д. Теоретическое и экспериментальное обоснование роли двуязычных упражнений при коррекции грамматических навыков (английский язык, неязыковой вуз): автореф. дис. ... канд. пед. наук. — М., 1980.
15. Barry Tomalin's blog [Электронный ресурс] / TeachingEnglish. — Режим доступа: <http://www.teachingenglish.org.uk/blogs/barry-tomalin/>.